Translating Historical Novel for 21st Century Readers
Retno Wulandari Setyaningsih

Children in Peasant Family
Rustinsyah

Islamic Identity, Elite Interest and Foreign Policy in Indonesia
IG Wahyu Wicaksana

Social and Spiritual Capital in the Discourse of Multiculturalism
Wahyudi

Positioning (Concept) of Identities in Global-local Discourse and Practices
I Wayan Suyadnya
## Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Translating Historical Novel for 21st Century Readers</td>
<td>39 - 45</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Children in Peasant Family</td>
<td>46 - 52</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Islamic Identity, Elite Interest and Foreign Policy in Indonesia</td>
<td>53 - 71</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Social and Spiritual Capital in the Discourse of Multiculturalism</td>
<td>72 - 80</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Positioning (Concept) of Identities in Global-local Discourse and Practices</td>
<td>81 - 89</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Translating Historical Novel for 21st Century Readers

Terjemahan Cerita Novel bagi Penulis pada Abad 21

1. Retno Wulandari Setyaningsih --> English Department, Faculty of Humanities, Airlangga University / r_setyaningsih@fib.unair.ac.id

Abstract

Pramoedya Ananta Toer is one of greatest novelists in Indonesia. Many of his works are translated into English and become world’s collection. One of his renowned works is Arok Dedes, one of his Buru tetralogy describing the life of Indonesia as a country. Arok Dedes novel is written with 13th century Java as the background and employs many cultural bound words, especially related to Sanskrit and Javanese. Translating cultural bound words poses its own challenge since the target readers of the translation is different, both in the language communication and culture. Mona Baker offered certain strategies in translating cultural bound words and this study is using them in analyzing the most preferred strategies applied in translating cultural bound words found in the footnotes the novel in order to convey the message clearly to the target readers.

Keyword : cultural, bound, word, footnotes, source, language, target, language, translation, strategies,

Daftar Pustaka :